

No. 27632

**FRANCE
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on scientific, technical and cultural cooperation.
Signed at Paris on 29 May 1989**

Authentic texts: French and Laotian.

Registered by France on 21 November 1990.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

**Accord de coopération scientifique, technique et culturelle.
Signé à Paris le 29 mai 1989**

Textes authentiques : français et lao.

Enregistré par la France le 21 novembre 1990.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao (ci-après dénommées les Parties contractantes),

Reconnaissant le rôle important et d'intérêt mutuel que jouent les échanges dans les domaines de la Science, de la Technique et de la Culture dans le développement des liens d'amitié qui unissent la France et la République Démocratique Populaire Lao,

Désireux de mettre en place le cadre général de leur coopération dans les domaines scientifique, technique et culturel en vue de promouvoir le développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les Parties contractantes, sur la base du respect des principes d'indépendance, de souveraineté et de non-ingérence, s'engagent à coopérer dans les domaines de l'enseignement, de la formation et de la recherche, des sciences, des techniques et de la culture.

ARTICLE II

Dans les domaines prévus par le présent accord, et selon leurs besoins et leurs possibilités, les Parties contractantes procèdent à l'envoi ou à l'échange d'experts, de profes-

¹ Entré en vigueur le 7 août 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 21 mars et 13 juillet 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

seurs, d'enseignants et d'artistes, ainsi qu'à l'accueil d'étudiants et de stagiaires auxquels des bourses peuvent être accordées.

ARTICLE III

Chaque Partie favorise l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre Partie. Elle encourage l'action des établissements qui y contribuent conjointement. Elle facilite, dans le cadre de sa législation nationale, l'échange de livres, publications et films scientifiques, techniques et culturels, ainsi que l'organisation de manifestations artistiques destinées à développer la connaissance de la culture de l'autre Partie.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes s'efforcent de trouver les moyens de faciliter la reconnaissance, à des fins académiques, des diplômes obtenus sur le territoire de l'une ou l'autre. Dans le cadre de leur réglementation nationale, les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la reconnaissance des périodes d'études effectuées dans l'Etat d'envoi ou dans d'autres Etats, en vue de permettre la poursuite de ces études dans le pays d'accueil.

ARTICLE V

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les universités, les institutions de recherche, les bibliothèques et tous autres établissements culturels, scientifiques et d'enseignement des deux Etats.

ARTICLE VI

Pour la mise en application du présent accord, les deux Parties contractantes conviennent d'élaborer tous les deux ans, alternativement à Vientiane et à Paris, un programme de coopération scientifique, technique et culturelle.

ARTICLE VII

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité en application du présent accord, ainsi qu'à leur famille, toutes facilités pour l'entrée en franchise temporaire de leurs effets personnels, de leur mobilier et de leur voiture personnelle, en cours d'usage.

ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes exonère les agents de l'autre Etat, qui exercent leur activité en application du présent accord, de tout impôt sur les rémunérations que leur verse cet autre Etat au titre de ladite activité. Ces rémunérations sont imposables dans cet autre Etat.

Si les Parties contractantes signent une convention en vue d'éliminer les doubles impositions, les dispositions de l'alinéa précédent cessent d'être applicables à compter de la prise d'effet de cette convention.

ARTICLE IX

Chacune des Parties contractantes assure aux professeurs, experts et techniciens mis à sa disposition par l'autre Partie, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Les dispositions précédentes ne font pas obstacle à l'exercice de poursuites pénales dans l'Etat d'envoi.

L'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant ou conduit par les personnes visées à l'alinéa 1, ou d'un litige en matière de baux d'immeubles.

ARTICLE X

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction. Il peut être

dénoncé à tout moment avec un préavis de douze mois par la voie diplomatique et par écrit.

ARTICLE XI

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

Fait à Paris le 29 mai 1989 en deux exemplaires originaux en langues française et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

THIERRY DE BEAUCE
Secrétaire d'Etat aux Relations
culturelles internationales

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

SOUBANH SRITHIRATH
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາຮ່ວມມື ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ຝຣັ່ງ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ (ຈຶ່ງຕີໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າຮູ້ສັນຍາ) ,

ໂດຍອັບຮູ້ບົດບາດອັນສຳຄັນ ແລະ ມີຜົນປະໂຫຍດຊຶ່ງກັນແລະກັນຂອງການແລກປ່ຽນ
ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະທຳໃນການຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ
ລະຫວ່າງສາທາລະນະລັດຝຣັ່ງ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ໂດຍຢາດຖະໜາຢ່າກຈັດວາງຂອບເຂດຫົວໄປຂອງການຮ່ວມມືດ້ານວິທະຍາສາດ,
ເຕັກນິກ ແລະ ວັດທະນະທຳ ເພື່ອການສົ່ງເສີມການພັດທະນາເສດຖະກິດແລະສັງຄົມ .

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງນຳກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ I

ບົນພື້ນຖານການນັບຖືກການເອກກະລາດ, ອະທິປະໄຕ ແລະ ບໍ່ແຈກແຈງເຂົ້າ
ວຽກງານພາຍໃນຂອງກັນແລະກັນ, ຮູ້ສັນຍາອົບຮອງວ່າຈະຮ່ວມມືກັນດ້ານການສຶກສາ,
ການກຶ້ສ້າງຜະນັກງານແລະການຄົ້ນຄ້ວາ, ດ້ານວິທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະ
ທຳ.

ມາດຕາ II

ໃນອົງເຂດວຽກງານທີ່ຍັງໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ຄູ່ສັນຍາຈະສົ່ງຊື່ແລກປ່ຽນຜູ້ຮຽວ
ຊານ, ອາຈານ, ຈຸ ແລະນັກສຶລະປະຕາມຄວາມຕ້ອງການແລະຄວາມສາມາດຂອງຕົນ,
ພ້ອມທັງຮັບນັກສຶກສາແລະນັກຝຶກງານຕາມທຶນທີ່ຈະຕົກລົງນຳກັນ .

ມາດຕາ III

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມການສົດສອນພາສາ, ວັນນະຄະດີ, ແລະອະລິບະຫຳຂອງອີກ
ຝ່າຍໜຶ່ງ. ແຕ່ລະຝ່າຍຈະສົ່ງເສີມບັນດາສະຖາບັນທີ່ປະກອບສ່ວນຮ່ວມກັນເຂົ້າໃນວຽກງານ
ດ້ານນີ້ແລະຈະອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນຂອບເຂດຂອງນິຕິບັນຍັດແຫ່ງຊາດຂອງຕົນໃນ
ການແລກປ່ຽນປຶ້ມ, ເອກກະສານເພີ່ມແຜ່ແລະມີມິວິດທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະ
ທຳພ້ອມທັງຈັດຕັ້ງສະແດງສິນລະປະທີ່ແນໃສ່ຂະຫຍາຍຄວາມຮູ້ດ້ານວັດທະນະທຳຂອງອີກ
ຝ່າຍໜຶ່ງ.

ມາດຕາ IV

ຄູ່ສັນຍາຈະພະຍາຍາມຫາເງື່ອນໄຂການຮັບຮູ້, ເພື່ອການສືບຕໍ່ການສຶກສາແລະຮຽນຮູ້,
ປະກາດສະນິຍະບັດທີ່ໄດ້ຮັບຮູ້ໃນດິນແດນຂອງຝ່າຍໜຶ່ງຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ. ໃນຂອບເຂດລະ
ບຽບຫຼັກການແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາຈະພະຍາຍາມອຳນວຍຄວາມສະດວກໃນການຮັບ
ຮູ້ໄລຍະການສຶກສາທີ່ໄດ້ຜ່ານຮູ້ໃນປະເທດຂອງຝ່າຍໜຶ່ງໃນປະເທດອື່ນໆເພື່ອສືບຕໍ່ການ
ສຶກສາຮູ້ໃນປະເທດຂອງຝ່າຍອື່ນ .

ມາດຕາ V

ຄູ່ສັນຍາຈະຊຸກຍູ້ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງບັນດາມະຫາວິດທະຍາໄລ, ສະຖາບັນຄົ້ນຄ້ວາ, ທີ່
ສະນຸດແລະບັນດາສຳນັກວັດທະນະທຳ, ວິດທະຍາສາດແລະການສຶກສາຂອງທັງສອງປະເທດ .

ມາດຕາ VI

ເພື່ອປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້, ແຕ່ລະສອງຝ່າຍຈະສົ່ງສັນຍາຕົກລົງຈະຮຽບຮຽງແຜນການຮ່ວມມື
ດ້ານວິດທະຍາສາດ, ເຕັກນິກແລະວັດທະນະທຳເຊິ່ງຈະໄດ້ຜັດປ່ຽນກັນຈັດຂຶ້ນທີ່ວຽງຈັນແລະ
ປາຕີ .

ມາດຕາ VII

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນ ໄຫ້ທຸກຄວາມສະດວກສຳລັບການນຳເອົາເຄື່ອງໃຊ້ສ່ວນຕົວ, ເຄື່ອງເອື້ອມແລະລົດຍົນທີ່ໃຊ້ແລ້ວເຂົ້າມາຮັບໃຊ້ໂດຍບົກເວັ້ນພາສີອາເຂົ້າໃນໄລຍະເດືອນໄຫວຂອງບຸກຄົນຂອງອົກປະເທດນັ້ນທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ພ້ອມດ້ວຍຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ .

ມາດຕາ VIII

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຍົກເວັ້ນພາສີກ່ຽວກັບລາຍໄດ້ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກອົກປະເທດນັ້ນ ໄປແກ່ເຈົ້າຫນ້າທີ່ຂອງອົກປະເທດນັ້ນດັ່ງກ່າວທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້. ການເກັບພາສີລາຍໄດ້ນີ້ຜົນບັງຄັບໃນອົກປະເທດນັ້ນດັ່ງກ່າວ.

ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາໄດ້ເຊັນສັນຍາເພື່ອລົບລ້າງການເກັບພາສີລາຍໄດ້ເຈົ້າສອງເທື່ອ, ຂໍ້ກຳນົດທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກຂ້າງເທິງຈະບໍ່ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ນັບແຕ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວມີຜົນສັກສິດ .

ມາດຕາ IX

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບປະກັນການຄຸ້ມກັນຂອງອຳນາດແຫ່ງກົດໝາຍໄປແກ່ອາຈານ, ຜູ້ຊ່ຽວຊານແລະນັກເຕັກນິກຂອງອົກປະເທດນັ້ນທີ່ມາປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ໃນການເຄື່ອນໄຫວປະຕິບັດໜ້າທີ່ວຽກງານຂອງເຂົາເຈົ້າແລະໃນຂອບເຂດວຽກງານທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ.

ຂໍ້ກຳນົດທີ່ລະບຸໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້ບໍ່ເປັນອຸປະສັກໄປແກ່ການດຳເນີນການສືບສວນຄະດີໃນປະເທດຝ່າຍສົ່ງ.

ການຄຸ້ມກັນຂອງອຳນາດແຫ່ງກົດໝາຍບໍ່ມີຜົນໃຊ້ໃນກໍລະນີການກະທຳໂດຍເຈດຕະນາຈາກບຸກຄົນທີ່ສາມາດຮຽວກັບຄວາມເສຍຫາຍອັນເນື່ອງມາຈາກຜູ້ທີ່ເຮັດໜີ້ເກີດຈາກລົດຍົນຊຶ່ງເປັນກຳມະສິດຂອງຂໍ້ໂດຍບຸກຄົນທີ່ຍັງໄວ້ໃນວັກນັ້ນ, ຫຼືການຫະເລາະວິວາດກ່ຽວກັບສັນຍາເຊື່ອມ .

ມາດຕາ X

ສັນຍາສະບັບນີ້ໃຊ້ໄດ້ໄລຍະຫ້າປີ, ມັນສາມາດຕົອາຍຸໄດ້ໄປໃນຕົວຖ້າຫາກບໍ່ມີຝ່າຍໃດປະຕິເສດ. ມັນສາມາດລົບລ້າງໄດ້ທຸກເວລາໂດຍການແຈ້ງກ່ອນລ່ວງໜ້າສົບສອງເດືອນໂດຍຜ່ານສາຍການທູດແລະດ້ວຍລາຍລັກອັກສອນ .

ມາດຕາ XI

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຮັບຮູ້ໂຕຊື່ສັນຍາຊາຍກຽວກັບການປະຕິບັດເງື່ອນໄຂດ້ານລະບຽບຫຼັກການ
ທີ່ສອດຄ່ອງກັບລັດຖະທຳມະນູນຂອງປະເທດຕົນເພື່ອຜັນສັກສິດໃນການນຳໃຊ້ສັນຍາສະບັບນີ້
ແລະຈະປະຕິບັດນັບແຕ່ໄດ້ຮັບຮັບຮູ້ການເປັນຕົ້ນໄປ.

ເຮັດທີ່ ປາຣີ.....ວັນທີ 29 ພຶດສະພາ.....1989

ເປັນ 2 ສະບັບເດີມເປັນພາສາລາວແລະພາສາຝຣັ່ງທັງສະບັບມີຜົນເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານແຫ່ງສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າແຫ່ງສາທາລະນະ
ລັດຝຣັ່ງ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Recognizing that exchanges in the scientific, technical and cultural fields play an important and mutually beneficial role in developing the ties of friendship between France and the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to establish the general framework for their cooperation in the scientific, technical and cultural fields with a view to promoting economic and social development,

Have agreed on the following:

Article I

The Contracting Parties undertake, on the basis of respect for the principles of independence, sovereignty and non-interference, to cooperate in the fields of education, training and research, science, technology and culture.

Article II

In the fields covered by this Agreement, the Contracting Parties shall proceed, according to their needs and abilities, to send or to exchange experts, professors, teachers and artists and to receive students and trainees to whom scholarships may be granted.

Article III

Each Party shall encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other Party. It shall encourage the establishments which jointly contribute thereto. It shall facilitate, within the limits of its national legislation, the exchange of scientific, technical and cultural books, publications and films, as well as the organization of artistic events designed to enhance knowledge of the other Party's culture.

Article IV

The Contracting Parties shall seek to find means to facilitate the recognition, for academic purposes, of diplomas obtained in the territory of either Party. Within the limits of their national regulations, the Contracting Parties shall seek to facilitate the recognition of periods of study carried out in the sending State or in other States, with a view to making it possible for these studies to be continued in the receiving country.

¹ Came into force on 7 August 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 March and 13 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XI.

Article V

The Contracting Parties shall encourage cooperation between universities, research institutions, libraries and any other cultural, scientific and educational establishments of the two States.

Article VI

For the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties agree to prepare, every two years, alternately in Vientiane and in Paris, a programme of scientific, technical and cultural cooperation.

Article VII

Each Contracting Party undertakes to grant to nationals of the other State performing their duties under this Agreement and to members of their families, all the facilities for the temporary entry, duty free, of their personal effects, furniture and car for their personal use.

Article VIII

Each Contracting Party shall exempt employees of the other State from any taxes on the remuneration they receive from that other State in respect of the duties they perform under this Agreement. Such remuneration shall be taxable in the other State.

If the Contracting Parties conclude an agreement for the avoidance of double taxation, the provisions of the preceding paragraph shall cease to be applicable with effect from the entry into force of that agreement.

Article IX

Each Contracting Party shall grant the professors, experts and technicians made available to it by the other Party jurisdictional immunity in respect of any acts committed in the performance of their duties and within their mandate.

The preceding provisions shall not preclude the institution of criminal proceedings in the sending State.

Jurisdictional immunity shall not apply in the case of a civil suit brought by a third party for damage resulting from an accident involving a motor vehicle owned or operated by the persons referred to in the first paragraph or to disputes involving building leases.

Article X

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced at any time on 12 months' notice in writing through the diplomatic channel.

Article XI

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second such notification.

DONE at Paris, on 29 May 1989, in duplicate in the French and Lao languages, the two texts being aqually authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

THIERRY DE BEAUCE
Secretary of State
for International Cultural Relations

For the Government
of the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

SOUBANH SRITHIRATH
Deputy Minister
or Foreign Affairs
